

Matt Mark				Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1			14:12	ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν	καὶ εἶπεν	וַיֹּאמֶר	1
				he was saying / But / also / to the one / calling / him:	And / he said:	And he said:	
2				ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον	ὅταν ποιῆς δεῖπνον	כְּשֶׁתַּעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה	2
				When / you might make / a dinner / or / a banquet	When / you might make / a banquet	When that you will make / a banquet	
3				μὴ φώνει τοὺς φίλους σου	μὴ κάλει τοὺς	אַל תִּקְרָא	3
				do not / call / the / friends / of you	do not / call / the	not / you will call	
4				μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου			4
				and not / the / brothers / of you			
5				μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου			5
				and not / the / relatives / of you			
6				μὴ γείτονας πλουσίους	πλουσίους	לְעֲשִׁירִים	6
				not / neighbors / wealthy	wealthy	to the wealthy	
7				μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε	μήποτε ἀντικαλέσωσίν σε	שָׁמָּא יִקְרְאוּךָ	7
				lest / also / they / might call against / you	lest / they might call against / you	lest / they call you	
8				καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι	καὶ γένηταί σοι εἰς ἀνταπόδομα	וַיְהִיָּה לָךְ לְגִמּוּל	8
				and / it might be / a repayment / to you.	and / it might be / to you / for / a repayment.	and it will be / for you / for a repayment.	
9			14:13	ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς	ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν	אַלָּא כְּשֶׁתַּעֲשֶׂה סְעוּדָה	9
				Rather, / when / an entertainment / you might make	Rather, / when / you might make / an entertainment	Rather, / when that you will make / a supper	
10				κάλει πτωχοὺς ἀναπεύρους χωλοὺς τυφλοὺς	κάλει πτωχοὺς ἀναπεύρους χωλοὺς τυφλοὺς	קָרָא לְדָלִים לְגִידָמִים לְחִינָרִים וּלְסוּמִים	10
				call / poor persons / maimed persons / lame persons / blind persons	call / poor persons / maimed persons / lame persons / blind persons.	call / to poor persons / to maimed persons / to lame persons / and to blind persons.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L6 <i>μὴ</i> (Lk 14:12). Textual variant: N-A reads <i>μηδὲ</i> .	And he said, “When you make a banquet, do not invite the wealthy, lest they invite you in return and it becomes a compensation for you. But when you make a supper, invite poor persons, maimed persons, lame persons, blind persons.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he said, “When you make a banquet, do not invite the wealthy, lest they invite you and it becomes a compensation for you. Rather, when you make a supper, invite poor persons, persons maimed in the hand, lame persons and blind persons.

Matt Mark				Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
11			14:14 καὶ μακάριος ἔση	μακάριος ἔση	אֲשֶׁרִיךְ	11
			and / blessed / you will be	Blessed / you will be	The blessednesses of you	
12			ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι	ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι	שְׂאִין לָהֶם לְשָׁלֹם לָךְ	12
			because / not / they have / to repay / to you.	because / not / they have / to repay / to you.	because there is not / to them / to pay / to you!	
13			ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι	[καὶ] ἀνταποδοθήσεταιί σοι	וְהַגְמוּלָךְ יִשָּׁלֵם לָךְ	13
			it will be repaid / For / to you	And / it will be repaid / to you	And your reward / will be paid / to you	
14			ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων	ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων	בְּתַחֲיִיתָם שְׁלֵהֲצַדִּיקִים	14
			in / the / rising up / of the / righteous ones.	in / the / rising up / of the / righteous ones.	in their resurrection / that [is] to the righteous ones.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	And you will be blessed because they do not have the ability to repay you. But it will be repaid to you in the resurrection of the just.”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Blessed are you because they have nothing with which to repay you. And your recompense will be paid to you at the resurrection of the just from the dead.”

